Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie knuj zła przeciw swemu bliźniemu, gdy mieszka on u ciebie bezpiecznie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie knuj zła przeciwko bliźniemu, kiedy czuje się u ciebie bezpieczny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie knuj zła przeciwko swemu bliźniemu, gdy spokojnie mieszka obok ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie knuj złego przeciwko bliźniemu twemu, gdyż on z tobą dowiernie mieszka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie myśl przyjacielowi twemu złego, gdy on w tobie dufność ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie spiskuj przeciw bliźniemu, jeśli mieszka obok ciebie beztrosko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie knuj złego przeciwko swemu bliźniemu, gdy ci ufa mieszkając z tobą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie knuj przeciwko swojemu bliźniemu, który darzy cię zaufaniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie knuj zła przeciw bliźniemu, gdy spokojnie mieszka obok ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie knuj złego przeciw bliźniemu twemu, gdy pełen ufności mieszka obok ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не куй зла проти твого друга, що живе коло (тебе) і на тебе поклав надію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie knuj złego przeciw twojemu bliźniemu, gdy przy tobie ufnie przebywa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie knuj nic złego przeciwko swemu bliźniemu, gdy u ciebie mieszka w poczuciu bezpieczeństwa. |